

Военные переводчики на Афганской войне

М.Д. Арсюткина

Самарский филиал Московского городского педагогического университета, Самара, Россия

Обоснование. В условиях глобальной нестабильности обращение к военной терминологии остается актуальным для поддержания национальной безопасности и сохранения мирного взаимодействия в международных отношениях [5]. Материалы, являющиеся объектами военного перевода, отличаются наличием специфических военных терминов. Особое значение в военном переводе имеет точность, так как переведенный материал может содержать факты, необходимые для проведения операций, принятия важных стратегических решений или использования определенного оборудования [1, с. 83–84]. В рутине военного переводчика каждый тип перевода является особенно важным компонентом: письменный вид может быть необходим при переводе стратегических материалов вражеской стороны, в то время как последовательный и синхронный — при ведении дипломатических переговоров [3, с. 8]. В представленных условиях в Афганистане действовали военные переводчики СССР и США, часто играя решающую роль во внутренних взаимоотношениях сторон афганского конфликта. Однако в достижении надежного уровня их подготовленности наблюдались выраженные различия.

Цель — изучить эффективность подготовки советских и американских военных переводчиков к участию в военных событиях Афганистана 1979–1989 гг. и 2001–2021 гг.

Методы. Библиографический анализ литературных источников.

Результаты. Получены новые уточняющие данные относительно эффективности подготовки военных переводчиков СССР и США. В преддверии активных боевых действий в 1978 г. Военный институт иностранных языков открыл набор на годовые курсы военных переводчиков персидского языка. Через год состоялось 2 набора курсантов по 25 человек. Кроме государственного дари, родным языком примерно 60 % жителей Афганистана считался пушту, но в Военном институте иностранных языков на начальном этапе войны готовили недостаточно специалистов по второму языку. Первый набор на годичный курс обучения пушту был произведен лишь в 1985 г. [2].

Американские войска, вторгшиеся на территорию Афганистана в 2001 г., напротив, не обладали лингвистической подготовкой в области афганских диалектов. Для устранения данного пробела они находили переводчиков, готовых сотрудничать с ними, среди местных жителей. Примером могут послужить воспоминания A.Z. Ahmadi, рассказавшего, как в 2003 г. после разговора с американской пехотой на английском языке ему предложили стать переводчиком для армии США [6]. В результате тесного общения афганского населения с американскими солдатами было обнаружено, что в обиходной речи афганцев появились заимствованные слова, однако произносились с акцентом дари. В основном явление коснулось современных технологий. Проиллюстрируем языковую модификацию примерами, приведенными в табл. 1 на основе дари.

Таблица 1. Произношение заимствованных из английского языка слов, обнаруженных в дари

Заимствованное слово	Произношение слова на американском английском языке	Произношение слова с акцентом дари
Computer	[kəm'pjʊ:tər]	[kəm'pu: 'ta:r]
Laptop	['læptɑ:p]	[læp'ta:p]
Mobile phone	['məʊbl fəʊn]	[məʊ'bail fəʊn]
Television	['telɪvɪzn]	['telwaɪzu:n]

Выводы. На протяжении Афганской войны и пополнения воинских частей переводчиками наблюдалась острая нехватка специалистов, обладавших знанием распространенных среди афганского населения языков. Для устранения лингвистического пробела в подготовке СССР использовал внутренние и внешние ресурсы: в стране были открыты ускоренные курсы по 40 и более языкам, в числе которых особое внимание уделялось преподаванию дари и пушту, а также призывались в Афганистан таджикские и туркменские подразделения, разбиравшиеся в необходимых диалектах [4]. США использовали преимущественно внешний ресурс — выходцев из населения Афганистана в качестве переводчиков [7]. Исходя из изученного материала, подготовка СССР к дислокации в Афганистане, несмотря на образовательные сложности в обучении и недостаток лингвистических знаний в области дари и пушту, демонстрирует высокий уровень эффективности и тщательности по сравнению с подготовленностью к участию в конфликте американской стороны.

Ключевые слова: военный перевод; Афганская война; Афганистан; перевод; подготовка; военный переводчик; специалист.

Список литературы

1. Бектурдиева Ш.С. Военная лексика и особенности перевода военных текстов // Вопросы науки и образования. 2018. № 5(17). С. 83–85. EDN: YXIBRP
2. Логинов Е.Л. Предпосылки военно-политической операции в Афганистане. В: Энциклопедия Военного института иностранных языков Красной Армии [Internet]. 2020. Режим доступа: <https://viiapedia.com/index.php/Афганистане> Дата обращения: 20.03.2025.
3. Нелюбин Л.Л., Дормидонтов А.А., Васильченко А.А. Учебник военного перевода. Английский язык. Москва: Военное издательство Министерства обороны СССР, 1981. 446 с. EDN: VHKUJR
4. Сабир Ф. Таджикистан и Афганистан: в поисках стратегии добрососедства. В: Afghanistan.ru. Все об Афганистане [Internet]. Режим доступа: <https://afghanistan.ru/doc/23800.html> Дата обращения: 17.03.2025.
5. Указ Президента Российской Федерации «О стратегии национальной безопасности Российской Федерации» от 2 июля 2021 г. № 400 // Собрание законодательства Российской Федерации. 2021. № 27.
6. Hsu A. He was an Interpreter for U.S. forces in Afghanistan and now he's driving for uber. В: NPR [Internet]. Режим доступа: <https://www.npr.org/2021/09/17/1037127282/he-was-an-interpreter-for-u-s-forces-in-afghanistan-and-now-hes-driving-for-uber> Дата обращения: 11.04.2025.
7. Nasirullah S. Get the terp up here!: war as an Interpreter to U.S. forces in Afghanistan. Pittsburgh: Book Writer Corner, 2021. 444 p.

Сведения об авторе:

Майя Дмитриевна Арсюткина — студентка, группа 1, филологический факультет; Самарский филиал Московского городского педагогического университета, Самара, Россия. E-mail: Maya_sneginka@mail.ru

Сведения о научном руководителе:

Александр Александрович Попель — кандидат психологических наук, доцент; Самарский филиал Московского городского педагогического университета, Самара, Россия. E-mail: alexander.popel.1977@mail.ru